




YKK Kazakhstan
IMS

Form Number

F WI-CMR-YKK-001-03

Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению

<p>ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ ПО ОБУЧЕНИЮ <u>№TC-875-2022</u></p> <p>НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР составлен 26/09/2022 МЕЖДУ:</p> <p>ТОО «Ескерткыш Кызмет Казахстан» учрежденным в соответствии с законодательством Республики Казахстан, с офисом, зарегистрированным по адресу: Республика Казахстан, 060011, Атырауская область, г. Атырау, микрорайон Самал, улица Адгама Каримова, строение 70А, ТОО «ЕКК», в дальнейшем именуемый «Исполнитель», представленным в лице Генерального директора Юрия Киор, действующего на основании Устава, с одной стороны и НАО «Каспийский университет технологий и инжиниринга имени Ш. Есенова» (далее - Университет Есенова), в лице Исполнительного вице-президента Батыкова Н.Т., действующего на основании Устава, учрежденным в соответствии с законодательством РК, с офисом, зарегистрированным по адресу: Республика Казахстан, Мангистауская область, 130003, г. Актау, 32 микрорайон, в дальнейшем именуемый «Заказчик», Заказчик и Исполнитель в дальнейшем именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор (далее Договор) о нижеследующем:</p>	<p>AGREEMENT ON RENDERING OF TRAINING SERVICES <u>NO.TC-875-2022</u></p> <p>THIS AGREEMENT is made on 26/09/2022 BETWEEN:</p> <p>«Yeskertkish Kyzmet Kazakhstan» LLP, established in accordance with the legislation of Republic of Kazakhstan, with the office registered at the following address: Adgam Karimov street, bldg. 70A, microregion Samal, Atyrau city, 060011, Republic of Kazakhstan «YKK» LLP, hereinafter referred to as «Contractor», represented by its General Director Yuri Kior, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", on the one hand, and Non-commercial JSC «Caspian University of Technologies and Engineering after Sh.Yessenov», established in accordance with the legislation of Republic of Kazakhstan, with the office registered at the following address: microregion 32, Aktau, 130003, Mangistau region, Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as «Customer», represented by its Executive Vice President Batykov N.T., acting on the basis of the Charter,</p> <p>the Customer and the Contractor further referred to as "Parties", separately as "Party", have concluded the present Agreement (hereinafter Contract) as follows:</p>
<p>СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>Исполнитель обязуется оказать Услуги, а Заказчик обязуется оплатить данные Услуги в размере и порядке, предусмотренных Приложениями настоящего Договора. Принимая во внимание вышесказанное, а также условия, установленные в настоящем Договоре, Стороны договорились о нижеследующем:</p> <p>1.1. Определенные термины. Если иное явно не предусмотрено в настоящем Договоре, слова, термины и выражения, используемые в настоящем Договоре и в приложениях к нему, имеют следующее значение:</p> <p>ДОГОВОР – постановления и условия, установленные в данном документе, вместе с Приложениями являющиеся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>ТРЕНИНГ – обучение персонала Заказчика в соответствии с программой, описанной в Приложениях А и В.</p> <p>1.2. Место оказания Услуг: г. Атырау, Актау, Баутино - Учебный центр Исполнителя, либо по согласованию Сторон.</p> <p>1.3. Предоставление услуг осуществляется согласно заполненной и сканированной Формы Заявки на обучение (YKK форма F SP-YKK-016-01) или, если применимо, официальной формы запроса Заказчика (PO, CO и т.п.).</p> <p>1.4. Форма Заявки должна быть подписана ответственным лицом и содержать печать компании.</p> <p>1.5. Заполненная Форма Заявки должна быть направлена Исполнителю по: Электронной почте: sales@ykk.kz или электронному адресу представителя Исполнителя, известного Заказчику.</p>	<p>ARTICLE 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>Contractor shall provide Services and the Customer shall pay for these Services in the rates and order provided by Appendices of this Agreement. In consideration of the foregoing and the terms and conditions set forth herein, the Parties agree as follows:</p> <p>1.1. Defined Terms. The words, terms and expressions used in this Agreement and in the APPENDIXES hereto shall have the following meanings unless otherwise expressly stipulated herein:</p> <p>AGREEMENT – the terms and conditions as set out herein together with Appendixes.</p> <p>TRAINING – training of the Customer personnel in accordance with the program described in Appendix A and B.</p> <p>1.2. Location of Services performance: Atyrau, Aktau, Bautino – Contractor Training center or as agreed by the Parties</p> <p>1.3. Services are provided in accordance with completed and scanned Training Request Form (YKK form F SP-YKK-016-01) or, if applicable, Customer's official form (PO, CO etc).</p> <p>1.4. Request Form to be signed by authorized person and stamped by company official stamp.</p> <p>1.5. Completed Request Form should be sent to Contractor's service department by: E-mail: sales@ykk.kz or any Contractor's focal point e-mail available to Customer.</p>
<p>СТАТЬЯ 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</p> <p>2.1. Исполнитель обязуется: 2.1.1. Выполнять условия настоящего Договора.</p>	<p>ARTICLE 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>2.1. Contractor is obliged to: 2.1.1. Fulfill the provisions of this Agreement</p>


	YKK Kazakhstan IMS	Form Number	F WI-CMR-YKK-001-03
Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению			

<p>2.1.2. Оказывать услуги в соответствии с условиями настоящего Договора и Приложений к нему.</p> <p>2.1.1.1 Предоставить Заказчику Тренинги согласно Приложения А настоящего договора, в дальнейшем именуемые «Тренинги»;</p> <p>2.1.1.2 Обеспечить персонал Заказчика необходимыми информационными материалами (руководство по обучению, книги, канцелярские принадлежности);</p> <p>2.1.1.3 Соблюдать конфиденциальность условий Договора;</p> <p>2.1.1.4 Выдать персоналу Заказчика сертификаты, подтверждающие участие в Тренинге;</p> <p>2.1.1.5 В процессе Тренинга на перерывах между занятиями обеспечить кофе-брейками;</p> <p>2.1.1.6 Стоимость обеда включена в стоимость курсов длительностью 8 часов и более (только в Атырау);</p> <p>2.1.1.7 По окончании Тренингов в запрашиваемые сроки предоставить Заказчику сведения о казахстанском содержании. Казахское содержание рассчитывается в соответствии с Единой методикой расчета организациями казахстанского содержания при закупке товаров, работ и услуг, утвержденной Приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 20 апреля 2018 года №260 «Об утверждении единой методики расчета организациями местного содержания при закупках товаров, работ и услуг».</p> <p>2.2. Заказчик обязуется:</p> <p>2.2.1. В соответствии с положениями настоящего Договора в установленные сроки, указанные в <u>Приложении А</u> принять и оплатить стоимость Услуг Исполнителя;</p> <p>2.2.2. Соблюдать следующие процедуры и правила: 1) Нормы и Правила Поведения Слушателей F SP-YKK-016-19, установленные <u>Приложением В</u> настоящего Договора;</p>	<p>2.1.2. Provide services under the terms and conditions of this Agreement and Appendixes hereto.</p> <p>2.1.1.1 To provide the Trainings described in <u>Appendix A</u> of this Agreement shall be referred to as the "Training".</p> <p>2.1.1.2 To provide Customer personnel with teaching materials (manuals, books, stationary);</p> <p>2.1.1.3 To comply with confidentiality of terms of the present Agreement;</p> <p>2.1.1.4 To issue certificates proving the successful completion of the Training;</p> <p>2.1.1.5 To provide with coffee – breaks during the Training;</p> <p>2.1.1.6 Cost of training includes lunch price for courses with duration of 8 hours and more (only for Atyrau);</p> <p>2.1.1.7 At the end of the Trainings, within the requested time frame, provide the Customer with information about the local content. Kazakhstani content is calculated in accordance with the Unified methodology for calculating local content by organizations when purchasing goods, works and services, approved by the Order of the Minister for Investment and Development of the Republic of Kazakhstan dated April 20, 2018 No. 260 "On approval of a unified local content calculation methodology by organizations in the 'procurement of goods, works and services.'"</p> <p>2.2. Customer is obliged:</p> <p>2.2.1. According to provisions of the present Agreement and in terms specified in <u>Appendix A</u> to accept and pay cost of Services of the Contractor;</p> <p>2.2.2. To comply with the following procedures and rules: 1) Delegates Rules and Code of Conduct F SP-YKK-016-19, specified in <u>Appendix B</u> of the present Agreement;</p>
<p>СТАТЬЯ 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>3.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором, а в случаях, им не урегулированных – в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>3.2. В случае неявки одного или нескольких членов персонала Заказчика на Тренинг (а также в случае, если члены персонала были не допущены на Тренинг в связи с опозданием, а также в связи с отсутствием у членов персонала необходимых документов для участия в Тренинге), по согласованию сторон Тренинг бронируется на другую дату.</p> <p>3.3. Сотрудники Заказчика, принимающие участие в тренингах, включающих в себя практические упражнения, должны быть физически и психически способны в полной мере участвовать в тренингах, а медицинский сертификат должен быть предоставлен в первый день курса. Ответственность за декларирование существующих или имевшихся медицинских показателей, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на состояние здоровья сотрудника при прохождении тренинга и/или во время его оценки возлагается на участника Тренинга и на Заказчика.</p> <p>3.4. В случае подозрения на алкогольное состояние сотрудника Заказчика, принимающего участие в</p>	<p>ARTICLE 3. THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>3.1. For non-execution or improper execution of obligations under the Agreement the Parties bear the responsibility in accordance with the provisions of this Agreement, and in cases not stipulated by the Agreement – in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>3.2. In case of absence of one or more members of Customer personnel at the Training (also in case members of Customer personnel were not allowed to commence training due to the late arrival, as well in case personnel members are not in possession of all necessary documents for participation in the Training), the Training is booked for another date as agreed by the parties.</p> <p>3.3. All Customer personnel who participate in trainings with practical exercises to be physically and mentally capable of participating fully and provide medical certificate on the first day of the course. The responsibility of declaring any current or pre-existing medical conditions that could have adverse effects to the individual's state of health while undertaking the training and/or assessment activities lies with the delegate/candidate and Customer itself.</p> <p>3.4. In case of suspicion of the alcoholic state of the Customer's employee participating in the Training, the Contractor has the</p>



Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению


<p>Тренинге, Исполнитель вправе провести алкогольный тест такому сотруднику. При выявлении положительного алкогольного теста, Исполнитель вправе отстранить сотрудника Заказчика от участия в Тренинге. Исполнителем будет направлено письменное уведомление Заказчику о зафиксированном положительном алкогольном тесте. Заказчик оплачивает штраф в размере общей суммы Тренинга, от участия в котором был отстранен сотрудник Заказчика.</p> <p>3.5. Если иное не согласовано Сторонами, возмещение убытков Стороной, нарушившей свои обязательства по настоящему Договору, не освобождает последнюю сторону от исполнения обязательств по настоящему Договору.</p>	<p>right to conduct an alcohol test for such an employee. If a positive test of the alcohol test is found, the Contractor has the right to remove the Customer's employee from participation in the Training. The Contractor will send a written notice to the Customer about the recorded positive alcohol test. The Customer pays a penalty in the amount of the total amount of the Training, from which the Customer's employee was suspended.</p> <p>3.5. Unless agreed otherwise by the Parties, compensation of damages by the Party, which violated its obligations under this Agreement shall not relieve the latter from execution of such obligations in kind according to this Agreement.</p>
<p>СТАТЬЯ 4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</p> <p>4.1. Исполнитель проводит для персонала Заказчика Тренинг в соответствии с <u>Приложением А</u> к настоящему Договору.</p> <p>4.2. Тренинг проводится Исполнителем в рамках обучения Заказчиком своего персонала вопросам безопасности и охраны труда по учебной программе по технике безопасности и охране труда, утвержденной Заказчиком.</p> <p>4.3. Исполнитель гарантирует Заказчику, что его сотрудники, которые проводят Тренинг, являются высококвалифицированными специалистами и имеют соответствующее образование, стаж работы в сфере обеспечения безопасности и охраны труда в той отрасли экономики, в которой работает Заказчик.</p>	<p>ARTICLE 4. SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.1. The Contractor provides the Training for the Customer personnel in accordance with the <u>Appendix A</u> to this Agreement.</p> <p>4.2. The Training is provided by the Contractor in the framework of education by the Customer of its personnel on safety and labor protection questions according to the educational program on safety and labor protection approved by the Customer.</p> <p>4.3. The Contractor guarantees the Customer that its employees who conduct Training have high qualification, appropriate education, and work experience in the sphere of safety and labor protection in the area of business of the Customer.</p>
<p>СТАТЬЯ 5. ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</p> <p>5.1. Оплата по настоящему Договору определяется в соответствии с <u>Приложением А</u> к настоящему Договору.</p> <p>5.2. Все финансовые расчеты между сторонами производятся в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, расходы банка Заказчика несет Заказчик, расходы банка Исполнителя – Исполнитель.</p> <p>5.3. После оказания Услуг Исполнитель должен направить в адрес Заказчика Акт выполненных работ (далее Акт) в течение 7 (семи) рабочих дней. Заказчик должен подписать акт выполненных работ, указать дату подписания Акта и вернуть Исполнителю в течение 5 (пяти) рабочих дней. В случае несогласия Заказчик должен направить мотивированный отказ в течение 5 (пяти) рабочих дней. Электронная счет-фактура Заказчику выпускается на основании подписанного акта выполненных работ в Информационной системе электронных счетов-фактур (ИС ЭСФ) в течение 15 (пятнадцати) календарных дней.</p> <p>5.4. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты Исполнитель будет вправе потребовать уплаты пени в размере 0,1% от просроченной суммы за оказанные Услуги, которые были приняты Заказчиком путем подписания Акта Выполненных работ, и за которые Исполнитель выставил соответствующую электронную счет-фактуру, за каждый день просрочки, но не более 5% от такой неоплаченной суммы. В связи с несоблюдением обязательств Заказчиком по срокам оплаты по данному договору, Исполнитель вправе изменить условия оплаты, направив дополнительное соглашение и Приложением А с изменениями Заказчику.</p>	<p>ARTICLE 5. PAYMENT TERMS AND CONDITIONS</p> <p>5.1. Payment under the present Agreement is defined according to terms in <u>Appendix A</u> to the present Agreement.</p> <p>5.2. All financial calculations between the sides are made according to the Republic of Kazakhstan current legislation, expenditures of bank of the Customer are at Customer's cost, expenditures of bank of the Contractor - the Contractor's cost.</p> <p>5.3. After the provision of the Services, the Contractor shall send to the Customer Act of the executed work (hereinafter Act) within 7 (seven) working days. The Customer must sign Act, indicate the date of signing in the Act and return it to the Contractor within 5 (five) working days. In case of disagreement Customer should provide reasons for refusal in writing within 5 (five) working days. Based on signed Act Electronic invoice for Customer is issued in the Electronic Invoice Information System within 15 (fifteen) calendar days.</p> <p>5.4. In the event of delays in payment by the Customer, the Contractor shall be entitled to request the payment of a penalty fee of 0,1% of the outstanding amount for the provided services which have been accepted by the Customer by signing Act of Completed Works and the Contractor submitted the corresponding Electronic Invoice for each day of delay, but no more than 5% of the outstanding amount. Due to non-compliance with the obligations under this Agreement's terms of payment, the Contractor has the right to change the terms of payment by sending amendment and Appendix A with changes to the Customer.</p>
<p>СТАТЬЯ 6. ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>	<p>ARTICLE 6. LIMITATIONS AND EXCLUSIONS OF LIABILITY</p>

	YKK Kazakhstan IMS	Form Number	F WI-CMR-YKK-001-03
Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению			


<p>6.1. Ни одна из Сторон не несет ответственность за производственные потери, потерю прибыли, бизнеса или любые косвенные потери или косвенные убытки, понесенные другой Стороной или любым из ее филиалов по любым причинам включая, но, не ограничиваясь, небрежностью со стороны любой Стороны. Для предотвращения сомнения ответственности Сторон за потери, являющиеся результатом, относящиеся, или связанные с работой или невыполнением Договора, должна быть ограничена реальными убытками.</p> <p>6.2. Несмотря на любые условия где-либо в Договоре (включая любой заказ) ответственность в соответствии с Договором будет ограничена суммой Договора (включая любой заказ).</p> <p>6.3. Заказчик должен ограничить, компенсировать, защитить и обезопасить Исполнителя и его филиалы против любых исков любого характера, относящихся или связанных с выполнением или невыполнением Договора.</p> <p>6.4. Исполнитель должен ограничить, компенсировать, защитить и обезопасить Заказчика и его филиалы против любых исков любого характера, относящихся или связанных с выполнением или невыполнением Договора.</p> <p>Все исключения и компенсации, предусмотренные данным Пунктом, должны применяться независимо от причины и, несмотря на пренебрежение или невыполнение обязанностей (установленный законом или другое) Стороне, которой полагается компенсация или любого другого юридического лица или стороны, и должны применяться независимо от любых исков о нарушении законных прав, в соответствии с договором или иначе согласно законодательству.</p>	<p>6.1. Neither Party shall be liable for loss of production, loss of profits, loss of business or any indirect losses or consequential damages suffered by the other Party or any of its affiliates from any cause whatsoever including, but not limited to, negligence on the part of either Party. For the avoidance of doubt, the Parties liability for losses arising from, relating to, or in connection with the performance or non-performance of the Contract shall be limited to real damages.</p> <p>6.2. Notwithstanding any provisions elsewhere in the Agreement (including any purchase order) liability under the Agreement will be limited to an amount not exceeding the sum by the Agreement (including any purchase order).</p> <p>6.3. The Customer shall save, compensate, defend and hold harmless the Contractor and its affiliates from and against any claim of whatsoever nature relating to or in connection with the performance or non-performance of the Agreement.</p> <p>6.4. The Contractor shall save, compensate, defend and hold harmless the Customer from and against any claim of whatsoever nature relating to or in connection with the performance or non-performance of the Contract.</p> <p>All exclusions and compensations given under this Clause shall apply irrespective of cause and notwithstanding the negligence or breach of duty (whether statutory or otherwise) of the compensated Party or any other entity or party and shall apply irrespective of any claim in tort, under contract or otherwise at law.</p>
<p align="center">СТАТЬЯ 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>7.1. Срок действия настоящего договора устанавливается с момента подписания обеими Сторонами до 31.12.2023, а по части взаиморасчетов договор действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.</p> <p>7.2. Расторжение или изменение настоящего Договора может иметь место только по письменному соглашению Сторон.</p> <p>7.3. В одностороннем порядке Сторона вправе расторгнуть Договор путем направления письменного уведомления другой Стороне за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора. При этом каждая из Сторон должна выполнить свои обязательства по Договору до даты расторжения Договора.</p>	<p align="center">ARTICLE 7. TERMS OF THE AGREEMENT</p> <p>7.1. This agreement shall be effective from the moment of signing by both Parties till 31.12.2022 and in terms of mutual settlements until Parties' complete fulfillment of obligations.</p> <p>7.2. Termination or amendment of this Agreement may be affected only by written consent of the Parties.</p> <p>7.3. A Party shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally by way of written notification 30 (thirty) calendar days before termination date of the Agreement. In this case each of the Parties shall fulfill its obligations according to the Agreement before the date of termination of the Agreement.</p>
<p align="center">СТАТЬЯ 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p> <p>8.1. Вопросы, не урегулированные настоящим Договором, определяются в соответствии с положениями действующего законодательства Республики Казахстан.</p> <p>8.2. Все споры и разногласия, возникающие по Договору, регулируются путем переговоров.</p> <p>8.3. В случае невозможности решения споров путём переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента их возникновения, все споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением Договора, подлежат разрешению в суде по месту нахождения ответчика в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>	<p align="center">ARTICLE 8. THE ORDER OF RESOLUTION OF DISPUTES</p> <p>8.1. Any matter not covered by this Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.2. All disputes and differences under the Contract shall be settled by negotiations.</p> <p>8.3. In case of failure to settle disputes by negotiations within 30 (thirty) days from the moment of their start, all disputes and differences raised out of the Contract shall be settled at the court at the place of the defendant residence in accordance with the Republic of Kazakhstan legislation.</p>



СТАТЬЯ 9. ФОРС-МАЖОР	ARTICLE 9. FORCE MAJEURE
<p>9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, в случае если такое неисполнение, либо ненадлежащее исполнение, явилось следствием обстоятельств чрезвычайного характера, которые Сторона не могла не предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор), а именно пожара, наводнения, землетрясения, военных действий, блокад, каких-либо запретительных мер государственных органов, государственного переворота, забастовок, а также других обстоятельств, не поддающихся разумному контролю Сторон. Форс-мажором не являются любые события, вызванные небрежностью или намеренными действиями Сторон, их уполномоченных лиц, сотрудников, агентов, а также аффилированных лиц.</p> <p>9.2. Сторона, для которой создалась непосредственная и реальная угроза частичного или полного неисполнения своих обязательств по Договору, обязана в 14-дневный срок известить об этом другую Сторону и согласовать условия отсрочки исполнения своих обязательств по Договору.</p> <p>9.3. Если указанные обстоятельства будут продолжаться свыше двух месяцев, то любая из сторон имеет право расторгнуть Договор путем направления другой стороне письменного уведомления о расторжении Договора не менее чем за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В течение трёх рабочих дней с момента наступления даты расторжения сторонами составляется Акт фактически оказанных Исполнителем услуг на дату расторжения.</p>	<p>9.1. The Parties shall not be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement in cases where such non-fulfillment or improper fulfillment result from force majeure circumstances which arise regardless of the will or wish of the Parties and which appear to be unpredictable and unavoidable, namely, fire, flood, earthquake, war, blockade, restrictive measures by state bodies, coup d'etat, strike and other circumstances which cannot be controlled by the Parties, their respective representatives, employees, agents or affiliates. Force majeure does not mean any events caused by the negligence or intentional actions of the Parties, their authorized persons, employees, agents, as well as affiliates.</p> <p>9.2. Either Party facing a real threat of non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations under this Agreement shall immediately notify the other Party in writing within 14 days so as to agree the terms of delay in respect of the fulfillment of the obligations hereunder.</p> <p>9.3. Should the above circumstances last for more than two months, either Party shall have the right to terminate the Contract by sending to the other party written notification about the Contract termination not less than 10 (ten) days before the expected date of the Contract termination. Within three working days from the moment of the termination date, the parties shall draw the act of the works actual execution by the Contractor for the termination date.</p>
СТАТЬЯ 10. ПРОЧНЕ УСЛОВИЯ	ARTICLE 10. OTHER CONDITIONS
<p>10.1. Все изменения, приложения и дополнения к Договору являются действительными, если они выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. Использование факсимильной связи для подписания Договора и вышеуказанных изменений, приложений и дополнений является допустимым с последующим обменом оригиналами в течение 5 (пяти) рабочих дней. При этом все приложения должны рассматриваться как неотъемлемая часть Договора.</p> <p>10.2. Стороны обязуются немедленно письменно извещать друг друга о любых изменениях, касающихся юридических адресов, банковских реквизитов, полномочных представителей Сторон по настоящему Договору, а также иных условиях, влияющих на точное и своевременное выполнение договорных обязательств. Все отрицательные последствия, вызванные неисполнением данного требования, относятся на сторону, его не исполнившую.</p> <p>10.3. Каждая из сторон гарантирует, что на дату заключения настоящего договора:</p> <p>10.3.1 она является самостоятельным юридическим лицом, надлежащим образом созданным, правомочно существующим и правоспособным согласно действующему законодательству Республики Казахстан;</p> <p>10.3.2 она обладает полным правом и полномочиями заключить настоящий Договор и осуществить предусмотренные им</p>	<p>10.1. All changes, appendices and supplements to the Contract are valid if they are set forth in written form and signed by the authorized representatives of both Parties. Use of fax connection for signing the Contract and the above changes, appendices and supplements is allowed subject to further exchange of originals within 5 (five) days. Thereby all appendices shall be considered as an integral part of the Contract.</p> <p>10.2. The Parties undertake to immediately notify each other in written form of any changes regarding the legal address, bank details and the authorized representatives of the Parties under this Agreement, as well as other conditions affecting the accurate and timely fulfillment of contractual obligations. All the negative consequences caused by the failure of this requirement, refer to the side that has not fulfill.</p> <p>10.3. Each party warrants that at the date of this agreement:</p> <p>10.3.1 It is the independent juridical person properly framed, is competent existing and capable according to the Republic of Kazakhstan current legislation;</p> <p>10.3.2 It possesses a just cause and powers to conclude this agreement and to perform the operations provided by it and</p>

	YKK Kazakhstan IMS	Form Number	F WI-CMR-YKK-001-03
Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению			

<p>операции и оформление, и заключение, и выполнение настоящего Договора надлежащим образом;</p> <p>10.3.3 Лицо, подписавшее настоящий Договор от ее имени, обладает надлежащими полномочиями, и подпись этого лица в данном договоре означает безоговорочное согласие данной Стороны со всеми условиями настоящего Договора, а также безоговорочное принятие данной Стороной всех обязательств по данному Договору.</p> <p>10.4. Ни одна из Сторон без письменного согласия другой Стороны не имеет права передавать третьей стороне информацию, права и обязанности по Договору.</p> <p>10.5. Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В случае возникновения каких-либо противоречий между русским и английским текстами Договора, текст на русском языке будет иметь приоритет.</p> <p>10.6. Если в процессе оказания Услуг обнаружится невозможность их оказания, возникшая не по вине Исполнителя (за исключением наступления форс-мажорных обстоятельств), или нецелесообразность их дальнейшего исполнения, одна из Сторон приостанавливает процесс оказания услуг, немедленно поставив в известность другую сторону путем направления письменного уведомления. В этом случае Стороны в течение десяти рабочих дней рассматривают вопрос о целесообразности продолжения оказания Услуг, предусмотренных Договором. В случае если продолжение оказания Услуг невозможно, Стороны вправе расторгнуть Договор путем подписания дополнительного соглашения о расторжении Договора. При этом в течение трёх рабочих дней с момента заключения дополнительного соглашения о расторжении Договора, Сторонами составляется Акт фактически оказанных Исполнителем Услуг и Исполнитель направляет Заказчику счет, оформленный надлежащим образом, в той части, в которой выполненные Услуги не были покрыты суммой ранее произведенной оплаты в соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>10.7. Во всем, что не предусмотрено или не урегулировано Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.</p> <p>10.8. Все ранее заключенные между Сторонами Договора и соглашения, теряют свою силу и считаются расторгнутыми после подписания настоящего Договора.</p>	<p>veneering, both the conclusion, and this agreement accomplishment properly;</p> <p>10.3.3 The Person who has signed this agreement on its behalf, possesses suitable powers, and the signature of this person in the given agreement means the unconditional consent of the given Party with all conditions of this agreement, and also unconditional accepting by the given Side of all obligations under the given Agreement.</p> <p>10.4. Neither Party has the right to transfer to the third party any information, rights and obligations under the Contract without written consent of the other Party.</p> <p>10.5. The present Contract is made in two copies in Russian and English languages, each copy having equal legal force. In case of any discrepancies between Russian and English texts of the Contract, the Russian text shall prevail.</p> <p>10.6. In case in the process of the Services execution, the Services shall be found beyond execution not due to the fault of the Contractor (except for force-major circumstances), or inexpedient for their further execution, the Contractor shall suspend the Services with immediate written notification of the Customer about the details to. In such case within ten working days the Parties shall consider the question about expedience of the Services further execution under the Contract. In case further execution of the Services is impossible, the Parties shall have the right to terminate the Contract by signing an additional agreement about the Contract termination. Thereby within three working days from the moment of conclusion of an additional agreement about the Contract termination, the parties shall make the Act of the works actual execution by the Contractor and receipt by the Customer of the Contractor's duly executed invoice, only in the part, in which these works were not previously cleared by an advance payment in accordance with the terms of this Agreement.</p> <p>10.7. The Parties shall regulate all other issues not specified in the Contract in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>10.8. All Contracts and Agreements previously concluded between the Parties shall lose their force and deemed terminated after signing of this Agreement.</p>
<p>СТАТЬЯ 11. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>ИСПОЛНИТЕЛЬ: ТОО «Ескерткыш Кызмет Казахстан» Республика Казахстан, 060011, Атырауская область, г. Атырау, микрорайон Самал, улица Адгама Каримова, строение 70 А Тел. +7 712 2 51 02 02/03/04 БИН: 010740001897 Банковские реквизиты для переводов в тенге: № счета: KZ256017141000001813 БИК: HSBKZKX в филиале АО «Народный Банк Казахстана» в г.Атырау</p>	<p>ARTICLE 11. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>CONTRACTOR: «Yeskertkish Kyzmet Kazakhstan» LLP Adgam Karimov street, Bldg. 70A, microregion Samal, Atyrau city, 060011, Republic of Kazakhstan Tel: +7 7122 51 02 02 /03/04 BIN: 010740001897 Bank details for transfer in KZT: Account No: KZ256017141000001813 BIC HSBKZKX JSC Halyk Bank Atyrau Branch</p>

	YKK Kazakhstan IMS	Form Number	F WI-CMR-YKK-001-03
Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению			

ЗАКАЗЧИК: НАО «Каспийский университет технологий и инжиниринга имени Ш.Есенова» Республика Казахстан, Мангистауская область 130003, г.Актау, 32 микрорайон БИН 9306 4000 0430 ИИК KZ676010231000005525 МОФ АО «Народный банк» БИК HSBKKZKX, Кбе: 16 Тел: +7 (7292) 788-788	CUSTOMER: Non-commercial JSC «Caspian University of Technologies and Engineering after Sh.Yessenov» microregion 32, Aktau, 130003, Mangistau region, Republic of Kazakhstan BIN 9306 4000 0430 Account No: ИИК KZ676010231000005525 JSC Halyk Bank Aktau Branch BIC: HSBKKZKX, Kbe: 16 Tel.: +7 (7292) 788-788
В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕСКАЗАННОГО Стороны составили настоящий Договор в городе Атырау в день, указанный выше.	IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement in the city of Atyrau as of the date first written above.
За и от имени Исполнителя:  Юрий Киор Генеральный Директор Дата подписания:	For and on behalf of the Contractor:  Yuri Kior General Director Date:
За и от имени Заказчика:  Н.Т. Батыков Исполнительный вице-президент Дата подписания:	For and on behalf of the Customer:  Batykov N.T. Executive Vice President Date:



YKK Kazakhstan IMS	Form Number	F WI-CMR-YKK-001-03
Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению		

ПРИЛОЖЕНИЕ А/ APPENDIX A

к договору на оказание услуг №TC-875-2022 от 26/09/2022г.
to the agreement on rendering of services №TC-875-2022 dated 26/09/2022

ТРЕНИНГ/TRAINING


№	Обучающие курсы/Training courses	Cost per group in KZT excl. VAT, provided there are max 16 people in group / Стоимость в тенге без учета НДС за группу, при условии, что в группе макс 16 человек
1	Basic Safety Training (Section VI/1, Tables A-VI/1-1, A-VI/1-2, A-VI/1-3, A-VI/1-4 of the International Convention on STCW for Seafarers 1978, as amended and has also met the additional criteria specified in the STCW Convention and Code. Начальная подготовка по вопросам выживания (Правило VI/1 Приложения к Конвенции ПДНВ 78 с поправками, Раздел A-VI/1 Таблица A-VI/1-1, A-VI/1-2, A-VI/1-3, A-VI/1-4 Кодекса ПДНВ с поправками)	1 596 798
2	Proficiency in Survival Craft and Rescue Boats (other than fast rescue boats) (Regulation A-VI/2 of the Annex to the STCW Convention`78, as amended, Section A-VI/2, Table A-VI/2-1 of STCW CODE, as amended). Специалисты по спасательным шлюпкам и дежурным шлюпкам (кроме скоростных дежурных шлюпок) (Правило VI/2 Приложения к Конвенции ПДНВ 78 с поправками, Раздел A-VI/2 Таблица A-VI/2-1 Кодекса ПДНВ с поправками)	994 713
3	Advanced firefighting training (Regulation VI/3 of the Annex to the STCW Convention`78, as amended, SECTION A-VI/3 TABLE A-VI/3 of STCW CODE, as amended). Борьба с пожаром по расширенной программе (Правило VI/3 Приложения к Конвенции ПДНВ 78 с поправками, Раздел A-VI/3 Таблица A-VI/3 Кодекса ПДНВ с поправками)	1 095 896
4	Medical first aid (Regulation VI/4 of the Annex to the STCW Convention`78, as amended, Section A-VI/4, Table A-VI/4-1 of STCW Code, as amended). Подготовка по оказанию первой помощи (Правило VI/4 приложение к Конвенции ПДНВ 78 с поправками, Раздел A-VI/4, Таблица AVI/4-1 Кодекса ПДНВ с поправками)	876 023
5	Security training for Seafarers with Designated Security Duties (Regulation VI/6 of the Annex to the STCW Convention`78, as amended, Section A-VI/6, Table A-VI/6-2 of STCW CODE, as amended). Подготовка в области назначенных обязанностей по вопросам охраны судна (Правило VI/6 Приложения к Конвенции ПДНВ 78 с поправками, Раздел A-VI/6 Таблица A-VI/6-2 Кодекса ПДНВ с поправками)	509 962

ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ОПЛАТА

Исполнитель должен направить в адрес Заказчика счет на 50% предоплату, оформленный надлежащим образом, а Заказчик должен оплатить сумму путем банковского перевода на указанный банковский счет Исполнителя в течение 3 (трех) банковских дней с даты получения счета на предоплату, но не позднее чем за 3 календарных дня до начала курса. После окончания курсов Исполнитель должен направить в адрес Заказчика счет на оставшуюся 50%, а Заказчик должен оплатить сумму путем банковского перевода на указанный банковский счет Исполнителя в течение 3 (трех) банковских дней с даты получения счета.

INVOICING AND PAYMENT

The Contractor must send to the Customer an invoice for 50% prepayment, duly executed, and the Customer must pay the amount by bank transfer to the specified bank account of the Contractor within 3 (three) banking days from the date of receipt of the invoice for prepayment, but no later than 3 calendar days before the start of the course. After completing the courses, the Contractor must send an invoice to the Customer for the remaining 50%, and the Customer must pay the amount by bank transfer to the specified bank account of the Contractor within 3 (three) banking days from the date of receipt of the invoice.

	YKK Kazakhstan IMS	Form Number	F WI-CMR-YKK-001-03
Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению			

ИСПОЛНИТЕЛЬ:
ТОО «Ескерткіш Қызмет Қазақстан»



Юрий Киор

Генеральный директор
 Дата подписания:

CONTRACTOR:
«Yeskertkish Kyzmet Kazakhstan» LLP



Yuri Kior

General Director
 Date:

ЗАКАЗЧИК:
**НАО «Каспийский университет технологий и
 инжиниринга имени Ш.Есенова»**



Н.Т. Батыков


Исполнительный вице-президент

CUSTOMER:
**Non-commercial JSC «Caspian University of
 Technologies and Engineering after Sh.Yessenov»**



Batykov N.T.

Executive Vice President

 YKK Kazakhstan IMS	Form Number	F WI-CMR-YKK-001-03
Form Title: Agreement on rendering of Training Services / Договор на оказание услуг по обучению		

**Приложение В к Договору №ТС-875-2022
от 26/09/2022г. на оказание услуг**

Форма № F SP-YKK-016-01

НОРМЫ И ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Нормы и правила поведения обязательны для всех слушателей, обучающихся в учебном центре ТОО «Ескерткыш Кызмет Казахстан» (далее – YKK).

Во время прохождения обучения запрещается:

- Курить на территории учебного центра;
- Употреблять спиртные напитки и наркотические вещества, также приходить на обучение в состоянии алкогольного опьянения;
- Употреблять непристойные выражения и жесты, применять физическую силу для выяснения отношений. Дискриминация по национальному и половому признаку;
- Приносить с любой целью оружие, взрывчатые и огнеопасные предметы и вещества;
- Пользоваться плеерами и средствами мобильной связи на занятиях;
- Оставлять деньги и ценные вещи без присмотра;
- Умышленно портить имущества и писать на партах учебного центра;
- Покидать учебный центр во время занятий;
- Производить аудио, фото и видеозапись во время учебных занятий без предварительного согласования.

Общие нормы и правила поведения для слушателей:

- Учащиеся должны вести себя достойно, соблюдать нормы морали и этики в отношениях к персоналу YKK и другим участникам курса обучения;
- Приходить на обучение вовремя;
- Сообщать о медицинских заболеваниях и любых изменениях состояния здоровья, которые могут помешать прохождению обучения;
- Соблюдать чистоту и порядок на территории учебного центра. Мусор следует выбрасывать только в предназначенные для мусора урны;
- Найденные вещи необходимо передать инструктору, либо в администрацию отдела обучения.

Процедура действий при нарушении норм и правил поведения

- Слушатели должны следовать Нормам и Правилам поведения. При выявлении нарушения инструктор вправе отстранить слушателя от занятия, после чего письменно зарегистрировать нарушение для предоставления в компанию слушателя.
- В целях безопасности слушателя YKK оставляет за собой право проведения выборочного медицинского освидетельствования, в случае подозрения признаков алкогольного опьянения.
- В случае причинения ущерба имуществу YKK, слушатель должен будет возместить этот ущерб.
- При наличии опасности жизни и здоровью персонала и слушателей курса обучения YKK обязано вмешаться и остановить обучение, в дальнейшем отказать от проведения обучения, и не предоставлять или задержать выдачу сертификатов обучения.
- Инструктор должен заполнить Акт несоответствия по форме F SP-YKK-013-03 и отправить руководящей группе для дальнейших действий.
- Слушателю будет отправлена копия формы Акта несоответствия и при необходимости в Комитет по обучению с отчетом руководящей группы о полученных данных.

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

«Yeskertkish Kyzmet Kazakhstan» LLP

Юрий Киор

Генеральный директор

ЗАКАЗЧИК:

НАО «Каспийский университет технологий и инженеринга имени Ш.Есенова»

Н.Т. Батыков

Исполнительный вице-президент

**Appendix B to the Agreement № TC-875-2022
dated 26/09/2022 on rendering of services**

Form № F SP-YKK-016-01

DELEGATES RULES AND CODE OF CONDUCT

Rules and Codes of Conduct are concern for all delegates training at Yeskertkish Kyzmet Kazakhstan LLP training center (herein after YKK)

Following is prohibited during the training:

- All buildings at YKK training centers are non-smoking;
- Drink alcohol and take up the drugs and attend the course under the influence of an intoxicants;
- Use of unseemly language and gestures, apply physical force for showdown. Discrimination on ethnic and gender identity grounds;
- Bring knives, explosive and flammable items and substances for any purpose;
- Use of tape players and movable communications during training;
- Leave money and valuables unattended;
- Deliberately commit damage and write on desks;
- Leave the training center during training;
- Take audio records, photos and videos during trainings without advance approval

Delegates must comply with following norms:

- Delegates must act with respect to YKK personnel and other attendees and comply with ethics and moral codes;
- Arrive to the trainings on time
- Inform about medical illnesses and any changes on health state that can affect their participation in the training;
- Maintain the cleanness and order at the training center. Rubbish must be thrown into the designated urns
- Lost properties must be handed over to the instructor or training administration department

Procedure for failure to comply with the rules or code of conduct

- Delegates must comply with all Rules and Codes of Conduct, failure to comply will lead to the suspension of the delegate from the class and report will be sent to his sponsor;
- YKK reserves the right to conduct the random medical checkup at suspicion on drunkenness for safety considerations;
- Delegate must pay for damage in case of malicious injury;
- YKK must intervene and cease the training should they observe delegate or company personnel in distress, or their health and safety is at risk with further refusal to deliver trainings and delay or withhold the training certificate;
- Non-conformance report must be completed on F SP-YKK-013-03 by the instructor and sent to the management for further actions;
- Delegate will receive a copy of the report as well as his sponsor on demand together with company management report.

CONTRACTOR:

ТОО «Ескерткыш Кызмет Казахстан»

Yuri Kior

General Director

CUSTOMER:

Non-commercial JSC «Caspian University of Technologies and Engineering after Sh.Yessenov»

Batykov N.T.

Executive Vice President